

RU

Репрезентация концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ в современном экономическом медиадискурсе (на материале немецкого языка)

Петрянина О. В., Беленкова Ю. С.

Аннотация. Данная статья посвящена изучению понятия «ответственность» в немецком экономическом медийном дискурсе. Цель нашего исследования – выявить средства языкового выражения концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ в текстах выбранного жанра, позволяющие раскрыть и описать его понятийную сущность, составляющую основу этики деловых отношений. Авторы рассматривают содержание данного феномена в рамках лингвокогнитивной парадигмы, дают характеристику его видам, обуславливающим основные направления аргументативных стратегий в современном экономическом мире. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проанализированы средства актуализации концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ в немецких медиатекстах, посвященных экономической тематике, и определена совокупность концептуальных признаков, отражающих его специфику. В результате было установлено, что самыми частотными языковыми единицами, репрезентирующими описываемый концепт в языке немецкоязычной экономической прессы, являются сложные существительные (компози́ты). Именно сложная номинация позволяет значительно увеличить семантическую емкость концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, контаминируя его содержательный компонент с различными понятийными признаками, такими как субъекты, осуществляющие управленческую деятельность, сферы реализации экономических действий и процессов, а также оценка их результатов и последствий, соотносимых с действующими нормами и ценностями.

EN

Representation of the RESPONSIBILITY concept in modern economic media discourse (based on the material of the German language)

O. V. Petryanina, Y. S. Belenkova

Abstract. This article is devoted to the study of the notion of responsibility in the German economic media discourse. The purpose of our research is to identify the means of linguistic expression of the RESPONSIBILITY concept in the texts of the chosen genre, allowing us to reveal and describe its conceptual essence, which forms the basis of business ethics. The authors consider the content of this phenomenon within the framework of the linguocognitive paradigm, and characterize its types, which determine the main directions of argumentative strategies in the modern economic world. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time the means of actualizing the RESPONSIBILITY concept in German media texts devoted to economic topics have been analyzed, and a set of conceptual features reflecting its specifics has been identified. As a result, it was found that the most frequent linguistic units representing the described concept in the language of the German-language economic press are compound nouns (composites). It is a complex nomination that makes it possible to significantly increase the semantic capacity of the RESPONSIBILITY concept, contaminating its substantive component with various conceptual features, such as entities engaged in management activities, areas of implementation of economic actions and processes, as well as the assessment of their results and consequences, correlated with current norms and values.

Введение

Термин «ответственность» вошел в наш повседневный язык, а современные научные дебаты об ответственности охватили все сферы нашей жизни. Люди постоянно должны и обязаны нести ответственность как в общественной, так и в личной жизни.

Особенно важную роль ответственность играет в контексте корпоративных отношений. Инновационные процессы, происходящие в экономической сфере, требуют переосмысления подходов к стандартам организации хозяйственной деятельности. Приоритетной становится концепция осознанного ведения бизнеса, успешное функционирование которого невозможно без четкого структурирования ответственности. Однако, несмотря на то что сейчас много говорят о новом образе лидерства или самоорганизованных командах, тема ответственности обычно просто упоминается, считается логическим следствием других мер и в основном поднимается, когда что-то не работает хорошо.

Кроме того, тот, кто проповедует об ответственности, особенно во время финансово-экономических кризисов, подвергается критике, которая фокусируется на разговорах и оперирует этическими ценностями в качестве мерила. Поэтому в последние десятилетия в экономических медиатекстах действующие лица и институты все чаще попадают под прицел критической аргументации.

В современном обществе значимость средств массовой информации как инструмента информирования и социальной ориентации массовой аудитории бесспорна. Именно в аналитических жанрах, к которым относятся публицистические тексты, отчетливо проявляется степень актуализации понятия ответственности, находящей свое выражение в выборе определенных языковых средств. Ввиду того, что экономический медиатекст способен отразить эмоциональный компонент профессионального дискурса (Хазраткулов, 2020, с. 13) и расценивается как целенаправленная манипулятивная стратегия, одна и та же ситуация, в которой речь идет о факторе ответственности, может освещаться в сообщениях СМИ с разных точек зрения. Если при одних обстоятельствах, например, ответственность финансовых менеджеров определяется как общая ответственность или совместная ответственность, то при других заявляется о личной ответственности менеджеров перед сотрудниками и клиентами или даже перед обществом. Все вышесказанное свидетельствует о том, насколько важно правильно и точно выражать смысл, скрывающийся за семантикой определенных понятий, и не использовать маскирующих выражений. Однозначно, что по мере того, как понятие ответственности переносится на более сложные социально-экономические процессы, на первый план выходит многозначность данного явления. В связи с этим исследование речевой реализации ответственности в свете когнитивной лингвистики представляется наиболее перспективным. Это и определяет актуальность данной работы.

Объектом исследования является концептосфера «ответственность» в современном экономическом дискурсе немецкоязычных масс-медиа, а предметом исследования выступают языковые средства актуализации данного концепта в указанной функциональной области.

Цель исследования обусловила решение следующих задач:

- привести различные научные трактовки понятия «концепт», являющегося основополагающим в когнитивной лингвистике и других смежных науках;
- рассмотреть основные представления относительно понимания ответственности в экономическом дискурсе;
- описать содержание концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ и выделить понятийно-образные составляющие, поддерживающие его признаковую структуру в профессиональном языковом сознании;
- выявить языковые средства выражения ответственности и проанализировать специфику способов их вербализации в текстах исследуемого жанра.

В работе были применены следующие методы исследования: метод анализа и синтеза научного материала, с помощью которого удалось систематизировать и структурировать теоретическую базу исследуемой темы; метод компонентного анализа, применяемый для получения информации о процессах формирования значения рассматриваемых единиц через набор присущих им семантических компонентов; метод концептуального и контекстуального анализа публицистического текста, позволивший выявить различные трактовки и наиболее часто употребляемые признаки, конструируемые на базе концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ в немецком экономическом языке.

Теоретической основой научного изыскания послужили базовые положения, разработанные по общим вопросам когнитивной лингвистики такими отечественными и зарубежными исследователями, как М. А. Русанова, А. В. Зиньковская (2023), А. В. Яценко (2024), М. Шварц (Schwarz, 1996), Ю. Чжан (Zhang, 2013), а также по вопросам, связанным с содержанием и структурой концептов, – М. Р. Епремян, Е. А. Нильсен (2007), Т. А. Фесенко (2005), по особенностям композитообразования, прежде всего в сфере детерминативных субстантивных композитов, – О. Д. Мешков (1988), О. В. Олейник (2020), М. Д. Степанова (1953), Е. Н. Шагалова (2003), Э. Доналис (Donalies, 2005), В. Фляйшер (Fleischer, 1982), Л. Ортнер (Ortner, 1991), по проблемам современного массмедийного дискурса – А. П. Хазраткулов (2020), а также труды, в которых рассматриваются различные аспекты категории ответственности и ее связь с близкими понятиями в этико-деловой сфере, – И. Н. Корабейников, В. А. Учкина (2020), К. Якоб (Jacob, 2011), Х. Ленк (Lenk, 1994), И. Пис, А. Виннинг (Pies, Winning, 2005), Ф. Фогельманн (Vogelmann, 2015), В. Виланд (Wieland, 1999).

Материалом для исследования послужили лексические единицы, репрезентирующие сему «ответственность» и отобранные методом сплошной выборки из экономических текстов немецкоязычной онлайн-прессы в период с 2021 по 2024 г.:

- Der Spiegel. <https://www.spiegel.de/>;
- Frankfurter Allgemeine Zeitung (Faz). <https://www.faz.net/>;
- Handelsblatt. <https://www.handelsblatt.com/>.

В исследовании использовались также следующие лексикографические источники:

- Словари и энциклопедии на Академике. <https://translate.academic.ru>.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что полученные результаты могут быть использованы в курсах по когнитивной лингвистике, лексикологии немецкого языка, концептуальному анализу публицистического текста, а также при разработке спецкурсов по проблемам номинации и контекстной семантики.

Выделенные средства репрезентации концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ могут способствовать расширению словарного запаса языка для специальных целей, что может найти свое применение при проведении практических занятий, направленных на профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, а также в методических целях для составления заданий и упражнений.

Обсуждение и результаты

Понятие ответственности только в XX веке стало базовой нормативной категорией и было применено к различным организационным и операционным областям общества. Термин «ответственность» изначально возник не в философии, а пришел из юридической сферы, а затем был интерпретирован в христианском обиходе как ответственность человека перед Богом или собственной совестью.

Когнитивный подход, в рамках которого выполнено данное исследование, позволяет многогранно рассмотреть содержательный потенциал этого социально-этического феномена, являющегося «значимой культурной константой» немецкого общества.

Необходимо подчеркнуть, что интерпретация концептуального содержания, лежащего в основе значения многих понятий, особенно абстрактных, может быть различной. Это означает, что с одной вербальной единицей могут быть связаны различные ментальные единицы, и, наоборот, одно ментальное содержание может стоять за разными вербальными репрезентациями (Фесенко, 2005, с. 54). Исходя из этого, при описании содержательной стороны словесного знака лучше использовать термин «концепт», поскольку он дает более объемное и широкое представление о сущности и структурных характеристиках предметов и явлений.

Концепт – это вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, являющийся единицей коллективного знания и отмеченный этнокультурной спецификой (Епремян, Нильсен, 2007, с. 155).

Немецкий когнитивист М. Шварц называет концепты «элементарными ментальными организационными единицами структурного познания» (Schwarz, 1996, S. 87).

Ю. Чжан также понимает концепт как ментальную единицу – «важный компонент когнитивных систем», которые представляют собой знания о мире. Концептуальная система базируется на человеческом опыте и играет главную роль в формировании смысла. Значения – это «вербализованные концепты, имеющие словесные формы» (Zhang, 2013, S. 74).

Смысловыми составляющими концепта являются не только наивное понятие, но и охватываемые им прагматические и ассоциативные единицы, которые проявляются в совместимости форм его вербализации (Русанова, Зиньковская, 2023, с. 4). Следовательно, концепт выступает в качестве репрезентанта всех понятийно-образных структур слова, отражающих знания и опыт человека.

В современном экономическом дискурсе понятийный объем концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ связан с выделением нескольких интегральных сем.

Согласно Х. Ленку (Lenk, 1994, S. 240), важнейший признак, на котором базируется концепт ответственности, проявляется в контексте концепции приписывания (атрибуции) ответственности. При этом данное значение выводится не из лексического значения слова «ответственность», а из его референтной структуры.

Содержание концепта ответственности можно также трактовать как выражение принципа «легитимности, основанного на последствиях» (Wieland, 1999, S. 57). При понимании ответственности здесь предполагаются не только вероятные последствия действий, но и конкретные обстоятельства и рамочные условия, в которых совершаются эти действия. Намерения, с которыми актер стремится достичь чего-то «по совести», являются такой же частью ответственности, как и уровень его знаний и нормативная система правил, в соответствии с которыми он действует. В отличие от других этических категорий ответственность представляет собой контекстуалистический моральный принцип, основанный на учете характеристик субъекта и ситуативных условий его действий.

Однако понятие ответственности отличается еще одной особенностью. Несмотря на персоналистическую природу, оно может быть перенесено на единицы действия более высокого уровня.

Ответственность также может быть приписана группам, ассоциациям, институтам или организациям. Поэтому не случайно, что концепт ответственности играет центральную роль в деловой этике. Если понимать деловую этику как «вопрос о том, как моральные нормы и идеалы могут быть в современных условиях более интернациональными и конкурентными» (Pies, Winning, 2005, S. 495), то экономическая значимость концепции ответственности сразу же становится очевидной. С точки зрения принципа ответственности, вопрос заключается в том, как участники рынка могут организовать свои действия таким образом, чтобы их последствия не влекли за собой конкурентных преимуществ и не приводили к ущербу для индивидуального или общего блага. Иными словами, принцип экономической этики призван опосредовать экономическую рациональность моральными соображениями. Категория ответственности особенно хорошо подходит для такого посредничества, поскольку, будучи концепцией легитимности, основанной на последствиях, она не только задается вопросом о нормативных причинах решений, но и фокусируется на успехе или неудаче действий.

Кроме того, концепт ответственности в экономической сфере и бизнес-этике зачастую эксплицируется через понятие «долг», которое опять же воспринимается как особая нормативность, характеризующая субъект с точки зрения его моральной конституции (Vogelmann, 2015, S. 122).

Ответственность с точки зрения организационной теории – это точно определенный конструкт для регулирования конфликтов. Ответственность – это обязанность человека нести личную ответственность за выполнение задачи в соответствии с ее целями. С точки зрения менеджмента, ответственность – это феномен человеческого взаимодействия.

В современном мире компании все чаще признают свою социальную ответственность, выполняя экономические, социальные и экологические обязательства и добиваясь тем самым заметного влияния как внутри компании, так и за ее пределами. Термин «корпоративная социальная ответственность» буквально означает «управление ценностями» или «ответственное лидерство». С одной стороны, концепция ответственности изначально является индивидуальной этической концепцией личного обоснования решений и действий и вытекает из диалогической традиции этики, основанной на отношениях межличностного взаимодействия и дискурсивных процедурах обоснования. С другой стороны, перенос понятия ответственности на рынки, организации или компании предполагает, что их можно описать по образцу намеренных процессов принятия решений и контролируемых действий.

Отправной точкой для ответственности всегда является оценка выполнения задачи. Ведь если задание было выполнено неудачно или во вред другим, необходимо определить того, кто, несомненно, стал причиной неудачи. В этой связи ответственность будет выступать механизмом регулирования конфликтов.

Таким образом, концептуальная основа исследуемой концептуальной единицы «ответственность» создается целым рядом когнитивных признаков, отражающих представления об особом отношении к действиям, поступкам и возможным последствиям, возникающим в процессе реализации профессиональной экономической деятельности, о способе передачи информации в пределах особой коммуникативной среды и, наконец, о системе ценностей носителей той или иной лингвокультуры.

Как известно, актуализация любого концепта как единицы ментального уровня становится возможной только в акте коммуникации при его оформлении в соответствующую языковую форму. Отсюда концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, обладая собственной пропозиционально-фреймовой структурой, реализуется в современном немецком экономическом дискурсе посредством комплексного взаимодействия как прямых, так и косвенных языковых средств.

Концептуальная сущность ответственности может раскрываться как на лексико-семантическом, так и на синтагматическом уровнях языка.

К. Якоб (Jacob, 2011, S. 101) проводит дифференциацию между содержанием, дающим функцию (конкретное вербализованное содержание высказывания), и формой, дающей структуру (абстрактно переданная структура высказывания). Данное несовпадение будет объяснено на примере следующего предложения: *Die Finanzmanager müssen sich für die Wirtschaftskrise gegenüber der Gesellschaft verantworten* (Faz). / Финансовые менеджеры должны ответить перед обществом за экономический кризис (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – О. П., Ю. Б.). В этом предложении возникает ситуация ответственности, которая может быть более точно описана на уровне функционального содержания следующими концептуальными значениями: *‘Finanzmanager verantworten’* – «финансовые менеджеры несут ответственность», *‘Wirtschaftskrise wird von den Finanzmanagern verantwortet’* – «за экономический кризис ответственны финансовые менеджеры», *‘gegenüber Gesellschaft wird verantwortet’* – «отвечать перед обществом».

На уровне структурно-образующей формы эти значения можно сформулировать следующим образом: *‘Subjekte verantworten’* – «субъекты несут ответственность», *‘Objekt wird verantwortet’* – «нести ответственность за объект», *‘gegenüber Instanz wird verantwortet’* – «нести ответственность перед инстанцией».

Такая разница обусловлена тем, что концепт ответственности может связывать с собой разные элементы. Как уже упоминалось выше, в качестве элементов концептуальной структуры он может относиться к субъекту, объекту, адресату или инстанции. В зависимости от философско-этического понимания, мы можем иметь дело с одно-, двух-, трех-, четырех-, пяти-, шести- или семизначным понятием ответственности, что означает, что не все возможные элементы концептуальной структуры всегда считаются этически релевантными. В языковом отношении на основе атрибутивных признаков концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ реализует соответствующее количество частичных значений.

Тем не менее следует отметить, что только с помощью точного лингвистического дискурс-анализа экономических медиатекстов можно выявить противоречия между различными знаниями об ответственности в деловой этике, поскольку референциальная семантика в них чаще всего не эксплицируется, а выражается имплицитно. В предложении: *Eine neue Führungsgeneration muss die Führung und Verantwortung übernehmen* (Spiegel). / Новое поколение лидеров должно взять на себя руководство и ответственность, – например, мы имеем дело с однозначным понятием ответственности. В следующих предложениях: *Müssen nicht auch Politiker Verantwortung übernehmen? Hier hat es zum Beispiel niemand für die Nordbank-Krise getan* (Handelsblatt). / Разве политики тоже не должны брать на себя ответственность? Вот, например, за кризис Нордбанка никто не ответил, – напротив, реализуется двузначная концепция ответственности.

При лингвистическом анализе различных концептов ответственности становится очевидным, что, с одной стороны, дискурсивное согласование содержания, наделяющего функцией, происходит путем приписывания различного содержания «субъекту ответственности» (как структурирующему формальному элементу). В композите *Regierungsverantwortung* (ответственность правительства) субъектом ответственности является правительство, а в композите *Unternehmensverantwortung* (корпоративная ответственность) – компания. С другой

стороны, обществу как элементу содержания, дающему функцию, также могут приписываться различные формы структурирования, например:

- инстанция ответственности: *Verantwortung gegenüber der Gesellschaft* (ответственность перед обществом);
- объект ответственности: *Verantwortung für die Gesellschaft* (ответственность за общество);
- субъект ответственности: *Verantwortung der ganzen Gesellschaft* (ответственность всего общества).

Будучи многомерным ментальным образованием, термин «ответственность» включает в себя достаточно большой объем характеристик и черт. Отсюда содержание данного концепта в языке репрезентировано целым рядом интегрированных понятий.

Известно, что передача объемных смыслов осуществляется прежде всего посредством сложных слов (Олейник, 2020, с. 92). Это утверждение наглядно подтверждается наличием выявленных в ходе нашего исследования многочисленных сложных лексем, семантика которых отражает контаминацию значения производящих слов, а именно: пересечение понятийной составляющей концепта ответственности (либо как доминантной, либо как дополнительной) с семантическими признаками других концептов.

Стоит заметить, что модель определительных сложных слов особенно характерна для статей на экономическую тематику. Сложные слова данного типа обычно имеют бинарную словообразовательную структуру, иными словами, в морфологическом плане являются двухкомпонентными, т. е. состоят из двух свободных лексических единиц (Ortner, 1991, S. 9). У детерминативных композитов второй компонент является основным, а первый компонент только его уточняет и конкретизирует (Fleischer, 1982, S. 81). Первым компонентом-определителем, семантически подчиненным второму, может служить основа любой части речи, а под его значением следует понимать название какого-либо признака, который характеризует предмет или явление (Степанова, 1953, с. 119).

В немецком языке, в частности в языке прессы, наиболее продуктивны субстантивные композиты. На данный факт указывают многие авторы, например, Э. Доналис (Donalies, 2005, S. 27) пишет, что композиты, состоящие из существительных, – морфологически и семантически самый богатый на вариации словообразовательный продукт немецкого языка. В этой группе композитных словообразований можно выделить следующие модели: 1. “Nomen + Nomen” (существительное + существительное): *Staatsverantwortung* (ответственность государства), *Mitarbeiterverantwortung* (ответственность сотрудников), *Entscheidungsverantwortung* (ответственность за принятие решений); реже “Adjektiv + Nomen” (прилагательное + существительное): *Sozialverantwortung* (социальная ответственность), *Eigenverantwortung* (личная ответственность), которые состоят из определителя и основного слова, выраженного абстрактным субстантивом ‘*Verantwortung*’; 2. “Nomen + Nomen” (существительное + существительное), в которой лексема *Verantwortung* как первый конститuent композита конкретизирует значение второго компонента: *Verantwortungsbereich* (область ответственности), *Verantwortungspyramide* (пирамида ответственности), *Verantwortungsfreudigkeit* (чувство ответственности, готовность взять на себя ответственность), *Verantwortungsanteil* (доля ответственности), *Verantwortungsgrad* (степень ответственности), *Verantwortungsübernahme* (принятие ответственности), *Verantwortungsgrenze* (граница ответственности), *Verantwortungsverteilung* (распределение ответственности).

Композиты, будучи образованными из двух полнозначных основ, развивают особый вид словообразовательного значения, специфичный именно для сложных слов (Шагалова, 2003, с. 1). О. Д. Мешков подчеркивает, что «по существу композитное значение – это значение, формирующееся как фактор отношений между компонентами сложного слова» (1988, с. 17). Отношения, которые устанавливаются между непосредственными составляющими композитов, в составе которых присутствует морфема ‘*verantwort*’, чаще всего носят атрибутивный характер: определительный компонент привносит признаковую информацию в смысловую структуру опорной основы, модифицируя ее. Проведенный нами лексико-семантический анализ субстантивных композитных единиц позволил выделить следующие четыре тематические группы когнитивных признаков:

1) обозначение распределения ответственности: *Eigenverantwortung* (личная ответственность), *Gesamtverantwortung* (общая ответственность), *Hauptverantwortung* (основная ответственность), *Kernverantwortung* (основная ответственность), *Mitverantwortung* (совместная ответственность);

2) обозначение функциональных и социальных субъектов ответственности: *Bankenverantwortung* (ответственность банка), *Eigentümergeverantwortung* (ответственность владельца), *Führungsverantwortung* (ответственность руководства), *Regierungsverantwortung* (ответственность правительства), *Unternehmensverantwortung* (корпоративная ответственность), *US-Verantwortung* (ответственность США), *Verantwortungsgemeinschaft* (ответственность сообщества), *Verantwortungsgeneration* (поколение ответственности), *Verantwortungsmittelschicht* (ответственный средний класс), *Verantwortungspartnerschaft* (ответственное партнерство);

3) обозначение объектов и адресатов ответственности: *Budgetverantwortung* (бюджетная ответственность), *Finanzverantwortung* (финансовая ответственность), *Kreditverantwortung* (кредитная ответственность), *Kundenverantwortlichkeit* (ответственность перед клиентом/заказчиком), *Personalverantwortliche* (менеджеры по персоналу), *Schutzverantwortung* (ответственность за защиту), *Sozialverantwortung* (социальная ответственность), *Umweltverantwortliche* (специалисты по охране окружающей среды), *Vergütungsverantwortliche* (менеджеры/сотрудники по вознаграждениям), *Wirtschaftsverantwortliche* (экономисты-менеджеры);

4) характеристика поведения и установок: *Verantwortungsbekanntnis* (приверженность принципам ответственности), *Verantwortungsbereitschaft* (готовность брать на себя ответственность), *Verantwortungsbewusstsein* (осознание ответственности), *Verantwortungsflucht* (уход от ответственности), *Verantwortungsgefühl* (чувство ответственности), *Verantwortungslast* (бремя ответственности), *Verantwortungsverweigerung* (отказ от ответственности).

Разумеется, концепты требуют соответствующей грамматической формы для процесса передачи собственного значения (Яценко, 2024, с. 58). При рассмотрении немецких сложных существительных, актуализирующих содержание исследуемого концепта на синтагматическом уровне, можно заметить, что за корневой морфемой 'verantwort' часто следует предлог für, служащий для выражения объектных отношений, указывающих на причину возникновения ответственности. На основании данных, полученных при тщательном анализе примеров, факторы или обстоятельства, в отношении которых предполагается ответственность в экономическом дискурсе, можно классифицировать на:

- те, которые ассоциируются с понятийными универсалиями, номинирующими негативные, отрицательные явления и состояния и их последствия в экономике: *Krise* (кризис), *Finanzkrise* (финансовый кризис), *Misere* (нищета), *Probleme* (проблемы), *Crash*, (крах), *fiskalische Desaster* (финансовая катастрофа), *Desaster an den Börsen* (катастрофа на фондовом рынке) и др.: *Mit dem Urteil gegen Ex-IKB-Chef Stefan Ortseifen zieht die Justiz erstmals einen Banker zur Verantwortung für die Finanzkrise und Milliardenverluste* (Faz). / Вынеся приговор бывшему генеральному директору банка промышленного капитала Штефану Орцейфену, судебные органы впервые возложили на банкира ответственность за финансовый кризис и миллиардные убытки; *Die Anleger machen sich Gedanken darüber, wie sie ihre Vermögenswerte absichern können, und glauben, dass kaum jemand die Verantwortung für einen Euro-Crash, wann auch immer, übernehmen wird, weil er katastrophale Auswirkungen auf die Wirtschaft in der Euro-Zone und weltweit hätte* (Handelsblatt). / Инвесторы озабочены тем, как защитить свои активы, и считают, что вряд ли кто-то возьмет на себя ответственность за крах евро, когда бы он ни произошел, поскольку он будет иметь катастрофические последствия для экономики еврозоны и мира; *Der wahre Krisenauslöser sei die ungleiche Verteilung der Einkommen. Sie sei verantwortlich für die Entstehung von Blasen in der Finanzwelt* (Spiegel). / Настоящим спусковым крючком кризиса называют неравномерное распределение доходов. Оно ответственно за возникновение пузырей в финансовом мире;
- те, которые пересекаются с критериями, идентифицирующими экономический контекст как положительный. Например, принятие некоторых управленческих решений может расцениваться как основа создания эффективных экономических отношений: *Der Präsident betonte die unternehmerische Verantwortung der Eigentümer für die Entwicklung des Leistungspotenzials der Arbeitnehmer als Faktor, der wirtschaftliche Erfolge in einem bestimmten Geschäftsbereich gewährleistet* (Handelsblatt). / Президент подчеркнул предпринимательскую ответственность собственников за развитие трудового потенциала сотрудников как фактор, обеспечивающий экономический успех в конкретной сфере бизнеса; *Bei der konstituierenden Sitzung des Staatsrats am 6. Mai 1924 meldete er an, Grossbanken sollten weit mehr Verantwortung für die Sicherung der Finanzstabilität in der Welt tragen* (Faz). / На учредительном собрании Государственного совета 6 мая 1924 года он заявил, что на крупные банки следует возложить гораздо большую ответственность за обеспечение финансовой стабильности в мире.

Контекстуальный анализ практического материала также позволяет заключить, что рассматриваемый концепт часто взаимосвязан с другими концептами. Например, главная цель функционирования предприятия заключается в получении и максимизации прибыли. По этой причине понятие ответственности в бизнесе, интегрированное в концепцию деятельности организации, направленной на решение как внутренних, так и внешних долгосрочных социальных, экологических и экономических проблем (Корабейников, Учкина, 2020), предполагает определенные способы действия, проявляющиеся в лидерстве или развитии лидерских качеств (способность самостоятельно принимать решения, дисциплинированность, гибкость, экономическая компетентность): *“Durch die Zuweisung von Aufgaben, die ihren Stärken und Interessen entsprechen, konnten Führungskräfte bei den Teammitgliedern ein Gefühl der Eigenverantwortung fördern, was letztendlich zu ihrer persönlichen und beruflichen Entwicklung führt”, argumentiert der Kieler Tagungsmitveranstalter* (Handelsblatt). / «Поручая задачи, соответствующие их сильным сторонам и интересам, руководители смогли воспитать у членов команды чувство собственной ответственности, что в конечном итоге привело к их личностному и профессиональному развитию», – утверждает организатор конференции в Киле.

Также концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ связан с концептами, указывающими на желательные нормы и ценности в дискурсе. Важным критерием здесь является именно осознанность поведения, проявляющаяся непосредственно в оценке субъектом деятельности своих действий и обуславливающая его структурно-управленческие трансформации. Поведенческая составляющая как форма определенного рода отношения между субъектом и объектом ответственности зависит прежде всего от ценностных ориентаций человека. Языковыми маркерами ценностей в проводимом исследовании являются такие понятия, как *Vernunft* (благоразумие), *Gerechtigkeit* (справедливость), *Freiheit* (свобода), *Respekt* (уважение), *Solidarität* (солидарность), *Vertrauen* (доверие): *Die Corona-Krise beeinflusste auch das Wertesystem der Führungskräfte in Deutschland: Deutlich mehr Manager als in den vergangenen Jahren übernehmen Verantwortung für ihre Taten und weisen dem Wert Respekt der Kunden eine sehr hohe Priorität zu* (Faz). / Кризис, вызванный коронавирусом, также повлиял на систему ценностей менеджеров в Германии: значительно больше менеджеров, чем в предыдущие годы, берут ответственность за свои действия и придают большое значение ценности уважения клиентов; *“Der gute Geschäftsführer muss Verantwortung und Pflicht haben, mit der Sorgfalt eines guten Wirtschaftlers zu handeln, seine Aufgaben gewissenhaft auszuführen und in der angemessenen Überzeugung, dass er im besten Interesse der Gesellschaft arbeite”, sagte Matthias Benz, aktuell Geschäftsführer der Zeppelin GmbH, bei einem Treffen mit Mitarbeitern* (Handelsblatt). / «Хороший руководитель должен нести ответственность и обязанность действовать с усердием хорошего бизнесмена, выполнять свои задачи добросовестно и в разумной уверенности, что он действует в лучших интересах компании», – сказал Маттиас Бенц, нынешний управляющий директор общества с ограниченной ответственностью Zeppelin, на встрече с сотрудниками.

Говоря о концепте ОТВЕТСТВЕННОСТЬ в немецком экономическом дискурсе, невозможно не упомянуть о его концептуальной оппозиции «безответственность», семантическое пространство которой нередко расширяется за счет таких признаков, как *Gier* (жадность), *Unsinn* (бессмыслица), *Unwissenheit* (невежество), *Irrationalität* (иррациональность) и т. д.: *Gier und Verantwortungslosigkeit des Managements führten die Credit Suisse Anfang 2023 in den Untergang und machten deutlich: Banking ohne Ethik endet im Abgrund* (Spiegel). / Жадность и безответственность руководства привели Credit Suisse к краху в начале 2023 года и дали понять: банковское дело без этики заканчивается пропастью; *Industrie und Handel haben ihre Kund:innen jedoch über Jahrzehnte durch Marketing, Psychologie und verborgene Verarbeitungssysteme zu Sorglosigkeit, Unwissenheit und Verantwortungslosigkeit erzogen, um den Konsumbarriere frei und maximal zu fördern* (Faz). / Однако на протяжении десятилетий промышленность и розничная торговля использовали маркетинг, психологию и системы скрытой обработки информации, чтобы приучить своих клиентов к беззаботности, невежеству и безответственности, чтобы поощрять беспрепятственное и максимально возможное потребление.

Итак, понятийная модель концепта ОТВЕТСТВЕННОСТЬ базируется на большом объеме характеристик и черт, обладающих ориентирующим потенциалом для действующего лица и объективированных в экономическом дискурсе соответствующими языковыми репрезентантами.

Заключение

Подводя итоги нашего исследования, можно сделать следующие выводы:

- Концепт – это многослойное формообразование, в структуру которого входит образно-информационный компонент, вербализуемый прямым значением определенных лексических единиц, и интерпретационное содержание, представляющее собой некоторое выводное знание, сформированное под влиянием ряда когнитивных признаков.
- Концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ в экономическом медиадискурсе – это многоаспектное ментальное явление, своего рода установка, посредством которой достигаются определенные поведенческие эффекты и осуществляется сознательный контроль за выполнением определенных экономических (управленческих) действий, проявляющийся в их соотносении с существующими в обществе нормами, а также оценка результатов деятельности.
- Когнитивно-прагматическая интерпретация выявленных немецкоязычных дефиниций, номинирующих исследуемый концепт, позволила нам выделить его понятийную составляющую и основные когнитивные признаки, которые объективируются в профессиональном языке. В содержательном плане суждения об ответственности в экономическом контексте в основном представляют собой модели атрибуций, возникающие в результате сочетания описательных действий с нормативными оценками: действующие лица оцениваются в соответствии с их обязанностями и ролями как члены организации или корпорации или как граждане политического сообщества. По своей базовой структуре концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ делится на следующие основные измерения, включающие субъект ответственности / ответственный орган, сферу (объект) ответственности, инстанцию ответственности и др.
- Функционирование большого количества сложных слов с компонентом ‘Verantwortung’ свидетельствует о том, что понятие «ответственность» относится к важнейшим концептуальным категориям в современной деловой этике, обладая ценностно-ориентирующим потенциалом, благодаря которому экономические действия встраиваются в социальный контекст, в котором они должны демонстрировать не только свою экономическую эффективность, но и свою моральную легитимность.
- Детерминативные субстантивные композиты, образованные по модели «существительное + существительное», являются наиболее распространенным средством выражения концепта ответственности в газетно-публицистическом стиле современного немецкого экономического языка.

Несомненно, другие языковые средства, например глагольные и адъективные лексемы, также участвуют в выражении анализируемого концепта. Однако в рамках данной работы авторы ограничиваются рассмотрением лишь субстантивных лексических единиц.

Поскольку концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ характеризуется достаточно широким содержательным наполнением, то представляется интересным в дальнейшем раскрыть сущность данного лингвокультурного явления и его языковую специфику в других областях профессионально обусловленной коммуникации, например юридической, политической и др.

Источники | References

1. Епремян М. Р., Нильсен Е. А. К вопросу о сущностных характеристиках концепта // Система языка и дискурс: международный сборник статей / отв. ред. С. И. Дубинин. Самара: Самарский университет, 2007.
2. Корабейников И. Н., Учкина В. А. Особенности интерпретации понятия «социальная ответственность бизнеса» // Современные научные исследования и инновации. 2020. № 12.
3. Мешков О. Д. Проблемы композитной семантики (на материале субстантивного словосложения английского языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1988.

4. Олейник О. В. Слова-компози́ты в немецкой прессе // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 7-3 (97).
5. Русанова М. А., Зиньковская А. В. Понятие концепта в междисциплинарном аспекте // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2023. Т. 14. № 3.
6. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953.
7. Фесенко Т. А. Ментальный лексикон: проблемы структуры и репрезентации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. № 3 (006).
8. Хазраткулов А. П. Когнитивно-прагматическая специфика экономического дискурса в коммуникативном пространстве медиа: автореф. дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2020.
9. Шагалова Е. Н. Типы семантических отношений между компонентами в определительных компози́тах // Доклады международной конференции «Диалог». М.: Наука, 2003.
10. Яценко А. В. Концепты в русском языке: семантика и синтаксис // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2024. Вып. 7-8 (94).
11. Donalies E. Wortbildung des Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005.
12. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1982.
13. Jacob K. Diskurs um Verantwortung. Ethische Dimensionen wirtschaftlichen Handelns. Eine linguistische Medien-diskursanalyse. Frankfurt am Main – Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Wien: Peter Lang, 2011.
14. Lenk H. Von Deutungen zu Wertungen. Eine Einführung in aktuelles Philosophieren. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1994.
15. Ortner L. Deutsche Wortbildung: typen und tendenzen // Ortner L., Müller E. Bollhagen. Hauptteil 4: Substantiv-komposita. Berlin – N. Y.: De Gruyter, 1991.
16. Pies I., Winning A. Wirtschaftsethik // Hasse R., Schneider H., Weigelt K. Lexikon Soziale Marktwirtschaft von A bis Z. Paderborn, 2005.
17. Schwarz M. Einführung in die Kognitive Linguistik. Tübingen – Basel: Francke, 1996.
18. Vogelmann F. Der kleine Unterschied: Zu den Selbstverhältnissen von Verantwortung und Pflicht // Zeitschrift für Praktische Philosophie. 2015. B. 2. H. 2.
19. Wieland W. Verantwortung – Prinzip der Ethik? Heidelberg: Winter, 1999.
20. Zhang Y. Bedeutung und Kognition – Eine Einführung in die kognitive Semantik // Chinesisch-Deutsche Kulturbeziehungen / hrsg. von U. Steinmüller, Fu Su. Frankfurt am Main – Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Wien: Peter Lang, 2013.

Информация об авторах | Author information

RU**Петрянина Ольга Валерьевна¹**, к. филол. н., доц.**Беленкова Юлия Сергеевна²**¹ Самарский государственный экономический университет² Самарский государственный технический университет**EN****Olga Valeryevna Petryanina¹**, PhD**Yulia Sergeevna Belenkova²**¹ Samara State Economic University² Samara State Technical University¹ Petryaninaolga@rambler.ru, ² yubelenkova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 03.12.2024; опубликовано online (published online): 15.01.2025.

Ключевые слова (keywords): концепт ОТВЕТСТВЕННОСТЬ; немецкий экономический медийный дискурс; средства языкового выражения концепта; семантическая емкость концепта; RESPONSIBILITY concept; German economic media discourse; means of linguistic expression of the concept; semantic capacity of the concept.